

B  
W

Mus.  
18629

[2] *cim*

Édition Gebethner & Wolff

No. 109.

**KAROL SZYMANOWSKI**

Op. 5 Nr. 2.

Trzy fragmenty z poematów  
Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes  
de Jan Kasprowicz



Skład Nut. Księgarnia,  
i Czytelnia  
Wiesław Hofman  
Łódź, ul. Piotrkowska 61  
Tel. 20244



ÉDITION GEBETHNER & WOLFF

No. 109

# Karol Szymanowski

Op. 5 No. 2

## Trzy fragmenty Trois fragments

z poematów

des poèmes

Jana Kasprowicza

de Jan Kasprowicz



Propriété des éditeurs pour tous les pays

**GEBETHNER & WOLFF**

Warszawa — Kraków — Lublin — Łódź — Poznań

Wilno — Zakopane — Paris VI-e, 123, Boulevard St. Germain, 123

New York, The Polish Book Importing Co. Inc.



# JESTEM I PŁACZĘ...

JE SOUFFRE JE PLEURE

(ŚWIĘTY BOŻE.)

(Dieux Saint des Saints)

Version française  
de Sophie Szymanowska.

Allegro molto, agitato.

Karol Szymanowski, Op. 5. N. 2.

CANTO.

*ff* Je - stem! Jes - tem i pła - czę, bi - ję skrzydła - mi, jak ptak ten ran - ny, jak  
Je souf - fre Je souf - fre je pleu - re Je bats des ai - les tel un oi - seau triste

PIANO.

*ff*

ptak ten nocny, któ - re - mu o - kiem ka - za - no skrwawionem pa - - - - - trzeć w blask słońca.  
oi - seau de nuit à qui l'on fit re - gar - der de son oeil san glant le so - leil

*poco rit.*

*sf* *sf subito*

Meno mosso  
(Andante mesto) *pp*

A u mych stóp sa - mo - tny ko - pią grób, A czar - na wro - na na  
Et sous mes pieds on creuse un tom - beau. Un noir corbeau du som -

*pp* *ten.* *ten.* *pp*

Bo żej mę - ki u - siadłszy ra - mio - na kra - cze i kra - cze bez koń - ca I  
met du - ne vieille croix jet - te vers les cieux u - ne plain - te lu - gu - bre Son

*Con passione*

*pp* *ten.* *ten.* *pp*

*ten.* *crescendo* *ten.* *pp*

*rallent.* **L'istesso tempo**

dzio - bem zmar - ła roz-sy - pu - je próchno.  
 bec frap - pe les di-vins em-blè-mès

*mf* *rallent.* *pp* *pp legato pesante*

A ci się wło-ką świe - tli-stąmgieł sierpniowych o - dzia - ni po-wło-ką, jak  
 ceux - là che-mi-nent dans le nim-be lu - mi-neux d'u-ne bru - me d'au-to-mne

*ten. poco cresc.* *ten.* *m.d.*

cie - nie do wiel-kiej się wło - ką mo - gi - ły.  
 Om - bres re - veu-ses qui cher-chent leur tom - be

*pp* *rall.* *pp*

*Powaznie, równo.*  
*(jakby w pochodzie żałobnym)*

Za-ni - mi dziewan - ny z piaszczystych wydm się ru - szy-ły, Z miedz się ru -  
 Les hau-tes mo-lê - nes sui-vent le tri - ste cor - tè - ge Et les pen -

*pp* *a tempo* *8 basso*

szy - ły krwawni - ki, Z po - za za-pło-ci bez się ru - szył dzi-ki ta -  
*sées aux yeux d'or* *Le li-las quitte ses jar-dins fleu-ris Les*

ta - rak za-szumiał w wą-dol - cach I z mu-łu o-trzą-sną-wszy  
*som - bres fou-gê-res se lè - vent et se-couant fierement leurs*

*ossia*  
 pachną - ce ko-rze-nie I - dzie wraz z nie - mi  
*fe-uil - les lè-gê-res sui - vent les au - tres.*

*Od tego miejsca do końca z wzrastającą wciąż siłą i napiętnością*  
 Z mo - kra-dełkę - py ro - go - ży, Z przydroży o - sty o - żół - tych  
*Les grands ro-scaux du ri - va - ge Les char-dons aux é - pi - nes*



kol - cach, sze-ro-ko list - ne ło-pia - ny, sen - ne pod-bia - ły  
 jau - nes Et les mo - des - tes bar-da - nes Les cam - pa-nu - les

8 loco 8

Fio - le-to - we sza-le - je, Cier - ni - ste gło - gi wsta - ły i i - dą,  
 et les dou - ces pervenches Les au - bé-pi - nes che - mi - nent en sem - ble

loco 8 loco

liść - mi miękki - mi wierzb za - sze - le - ściał rząd, w cichej roz - pacz -  
 Et les grands sau - les quit - tent la ri - ve bleue et rê - veurs et

f cres - f cen - do cres - cen - do

li - wej su - nie się za - ło - bie. śla - dem ich dro - gi  
 tri - stes sui - vent leur rou - te. Et dans les plai - nes

*Niespokojnie.*

poco rit. subito a tempo ff poco rit. subito Pa tempo



Ca-łe rżyska - mi za-ście-lo-ne    ła - ny o - der - wa - ły się w tej    do - bie    od ma - cie - rzy - stej  
 Les champs dorés de froment et de    seigle se dé - tachent de la    ter - re    et sous le ciel a'o -

*cres - cen - do*    *acce - le - ran - do*

*simile*

zie - mi.    I ni - by ol - brzymieścia - ny wznio - sły się    w gó - rę i pły - ną tą  
 ra - ge    Se dres - sent tel    des murailles hau - tes et    fiè - res che - mi - nent dans

*f*    *akcentować każdy akord*    *acce - le*    *crescendo*    *ran - do*

*8 basso - - - - loco*

wiel - ką za - lu go - dzi - ną! A Ty,    o Bo - że o nie - śmier - tel - ny  
 l'om - bre my sté - ri - eu - se. Et Toi    Puissan - ce é - ter - nel - le

*Tempo I. con passione*

*fff*    *ff*

Wień - cem blasków o - wi - ty,    na nie do - stęp - nym tro - niesiedzisz po  
 Sour - ce de lu - miè - re    qui re - po - ses sur ton trô - ne se -

*ten.*    *6*    *6*    *acce - le - ran - do*    *6*    *6*    *do*

*sf*    *mf*

*8va basso - - - -*





# ÉDITION GEBETHNER ET WOLFF

	zt. gr.		zt. gr.		zt. gr.
1. Moniuszko St. Halka. Opera w 4 aktach, partycja do śpiewu (tekst polski i włoski) . . . . .	16.—	44. Różycki Lud. Op. 2. 5 préludes pour piano	3.—	74. Moniuszko St. Trzeci śpiewnik domowy, do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu . . . . .	4.—
2. — Straszny dwór. Opera w 4 aktach z prologiem, partycja do śpiewu. . . . .	—	45. — Op. 3. 2 préludes et 2 nocturnes pour piano . . . . .	2.—	75. — Siódmy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu . . . . .	4.—
3. — Halka. Partycja na fortepian à 2/ms . . . . .	—	46. — Op. 4. Im Spiel der Wellen (d'après Böcklin) pour piano . . . . .	3.—	76. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady“. Partycja fortepianowa à 2/ms . . . . .	6.—
4. — Straszny dwór. Partycja na fortepian à 2/ms . . . . .	12.—	47. — Op. 6. 4 impromptus pour piano . . . . .	3.—	77. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady“. Partycja fortepianowa à 4/ms . . . . .	12.—
5. — Hrabina. Opera w 3 aktach, partycja na fortepian à 2/ms . . . . .	—	48. — Op. 11. Fantaisie pour piano . . . . .	3.—	78. Friedman S. Op. 15. Quatre mazourkas pour piano à 2/ms . . . . .	2.50
6. — Verbum nobile. Opera w 1 akcie. Partycja na fortepian à 2/ms . . . . .	5.—	49. — Op. 26. Contes d'une horloge pour piano . . . . .	3.—	79. Wertheim J. Op. 16. Siedem pieśni solowych, zes. I. cztery pieśni (tekst polski i francuski) . . . . .	4.—
<b>Chopin Fr. Oeuvres pour piano:</b>		50. — Op. 5. Deux mélodies pour violon ou violoncelle et piano . . . . .	3.—	80. — Op. 16. Siedem pieśni solowych, zeszyt II. trzy pieśni (tekst polski i francuski) . . . . .	4.—
7. — Volume I. Valses (opracował A. Michałowski) . . . . .	4.—	51. — Op. 30. Deux nocturnes pour violon ou violoncelle et piano . . . . .	3.—	81. Schmitt A. Op. 16. Exercices préparatoires pour piano . . . . .	1.—
8. — II A. Ballades (opracował A. Michałowski) . . . . .	6.—	52. Hanicki T. Codzienne ćwiczenia skrzypcowe . . . . .	4.—	82. Szałowski B. Six caprices pour violon	2.50
9. — II B. Impromptus (opracował A. Michałowski) . . . . .	3.—	53. Carulli. Szkoła na gitarę sześciostunową (hiszpańską) . . . . .	—	83. Chopin Fr. Op. 74. Zbiór pieśni (17 pieśni na głos solowy z towarzyszeniem fortepianu) . . . . .	4.—
10. — III. Polonaises (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	54. Makowski H. i Surzyński M. Szkoła na organy, część I. (z dodaniem odpowiedzi w czasie Mszy Świętej podług melodjy polskich . . . . .	7.—	84. Rzepko Wl. Praktyczna szkoła na melodykon (fisharmonję) . . . . .	6.—
11. — IV. Etudes (oprac. A. Michałowski) . . . . .	—	55. — Szkoła na organy, część II (z dodaniem wielu preludjów, postludjów i fug polskich kompozytorów, oraz przygrywek w trybach kościelnych, ze zbiorów prof. A. Polińskiego) . . . . .	—	85. Rosen M. Gammes et exercices journaliers pour violon . . . . .	4.50
12. — V. Mazourkas (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	56. — Szkoła na organy, część III. Towarzystwo organowe do psalmów nieszpornych według chorału benedyktyńskiego (tradycyjnego) . . . . .	3.—	86. Dobrzyński B. Monbar czyli Filibustjerowie. Opera w 3 aktach. Partycja do śpiewu . . . . .	15.—
13. — VI. Nocturnes (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	57. Moniuszko St.-Sokol. 22 melodje z oper i pieśni na melodykon (w tem 10 melodjy z pieśni religijnych) . . . . .	3.—	87. Minchejmer A. Mazepa. Op. w 4 aktach (tekst polski i włoski) . . . . .	—
14. — VII A. Préludes (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) . . . . .	—	58. Surzyński M. Op. 20. 55 łatwych preludjy organowych. (Wydanie nowe, opalcowane) . . . . .	3.—	88. Freyer A. Praktyczna szkoła na organy . . . . .	—
15. — VII B. Scherzos (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	59. — Op. 41. 20 preludjy na organy lub harmonjum (bez pedału) od 2-głosowych do 4-głosowych. Wydanie opalcowane i przeznaczone dla kursu niższego klas organowych . . . . .	2.—	89. Solecki X. A. Muzyka organowa. Zbiór preludjy cenniejszych autorów we wszystkich tonacjach, stopniowo ułożonych, z dodaniem psalmów Gomółki i Szamotulskiego. Wydanie nowe; przejrział, poprawił i całkowicie opalcował Wład. Rzepko . . . . .	6.—
16. — VIII A. Sonates (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) . . . . .	5.—	60. — Op. 42. Rok w pieśni kościelnej. Preludja organowe. Zeszyt I. Na melodjach pieśni polskich adwentowych osnute . . . . .	3.—	90. Sieja S. Postępowy organista. Zeszyt I. . . . .	—
17. — VIII B. Concerts (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) . . . . .	—	61. — Zeszyt II. Na melodjach pieśni kołędowych osnute . . . . .	4.—	91. Makowski H. 79 preludjy na organy z pedalem we wszystkich tonacjach. Wydanie nowe, opalcowane . . . . .	5.—
18. — IX A. Fantaisies et variations (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	62. — Zeszyt III. Na tematach pieśni wielkopostnych osnute . . . . .	4.—	92. Minchejmer A. Pieśni ludowe polskie na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu . . . . .	3.60
19. — IX B. Rondeaux (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	63. — Zeszyt IV. Na melodjach pieśni kościelnych osnute. Wielkanoc, Zielone Świątki, Trójca Św., Boże Ciało . . . . .	3.—	93. Różycki L. Op. 49. Quatuor pour 2 Violons, alto et violoncelle, Partition	4.—
20. — X. Oeuvres diverses (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) . . . . .	2.50	64. — Zeszyt V. Na melodjach pieśni kościelnych o Matce Boskiej i przygodnych osnute . . . . .	4.—	94. — Parties . . . . .	14.—
21. Kamieński Ł. Op. 17. Fantaisie sur des Noël's Polonais (Kolędy polskie) pour piano . . . . .	2.—	<b>Surzyński S. Preludja na organy. Utwory oryginalne i na tematy pieśni kościelnych dla użytku organistów, zakładów naukowych i miłośników muzyki kościelnej:</b>		95. — Op. 50. Cah. I. Italie. (Deux mélodies simples) N° 1 Ave Maria, N° 2 Campo santo. Pour piano . . . . .	3.—
22. — Op. 18. Sonate pour violon et piano	5.—	65. — Serja I. 50 preludjy na organy . . . . .	3.—	96. — Op. 50. Cah. II. Italie. N° 3 Dogarressa (Barcarolla). Pour piano . . . . .	5.—
23. — Op. 20. Pieśni ludowe polskie do śpiewu, z towarzyszeniem fortepianu (tekst polski, francuski i niemiecki)	—	66. — Serja II. 15 preludjy na organy . . . . .	2.—	97. — Op. 51. Z erotyków. Trzy pieśni na głos solowy (słowa polskie, francuskie i niemieckie) N° 1. Baśń . . . . .	4.—
24. — Volume I. Wesele kujawskie . . . . .	2.—	67. — Serja III. 12 preludjy (H. Makowskiego, ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich), oraz 12 trio J. Nowialisa. Op. 4, na organy	2.—	98. — — — N° 2. Twe usta . . . . .	4.—
25. — II. Leci głos po rosie . . . . .	2.—	68. — Serja IV. 15 preludjy na organy (ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich) . . . . .	2.—	99. — — — N° 3. Pieśń weselna . . . . .	2.—
26. — III. Rola, rola . . . . .	2.—	69. Żeleński W. Op. 38. 25 preludjy 2, 3 i 4-głosowych na organ lub fisharmonję do użytku organistów i kształcącej się młodzieży . . . . .	—	100. Exercices élémentaires pour chant. (Zasadnicze początkowe wprawy i ćwiczenia do nauki śpiewu solowego)	3.50
27. Malinowski I. Op. 12. Thema con variazioni pour piano . . . . .	2.—	70. Troszel W. Szkoła śpiewu solowego, cz. I	3.—	101. Szymanowski K. Op. 20. Sześć pieśni do słów Micińskiego (słowa polskie, francuskie i niemieckie) . . . . .	6.—
28. — Sonatines pour piano cah. I. . . . .	6.—	71. — Szkoła śpiewu solowego, cz. II. . . . .	3.—	102. Melcer H. Variations sur un thème populaire polonais pour piano . . . . .	8.—
29. — Sonatines pour piano cah. II. . . . .	5.—	72. — Szkoła śpiewu solowego, komplet . . . . .	5.—	103. — Dumka (Przychodź miły) de St. Moniuszko. Transcription pour piano	3.—
30. — Sonatines pour piano cah. III. . . . .	4.—	73. Moniuszko St. Pierwszy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu . . . . .	—	104. — Fantaisie sur le „Vieux Caporal“ (Stary kapral) de St. Moniuszko pour piano . . . . .	5.—
31. — Op. 5. Preludja organowe . . . . .	2.—			105. Różycki L. Op. 50 Cah. II. Italie N° 4. La mort de Beatrice Cenci pour piano	3.50
32. — Op. 6. Postludja organowe . . . . .	2.—			106. — Op. 50 Cah. II. Italie N° 5. Carnaval. Pour piano . . . . .	—
33. Henning. Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część I. (oprac. W. Rzepko).	4.50			107. Szopski F. Pieśni ludowe . . . . .	4.—
34. — Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część II. (oprac. W. Rzepko)	3.50				
35. Łabwa i praktyczna szkoła na kornet à piston, fligelhorn, piccolo — kornet albo trompetinę . . . . .	4.50				
36. Łabwa i praktyczna szkoła na flet . . . . .	3.50				
37. Łabwa i praktyczna szkoła na klarnet . . . . .	4.50				
38. Paschalski K. Szkoła na wiolonczelę, część I. . . . .	4.—				
39. Nowakowski. Szkoła na fortepian . . . . .	8.—				
40. Hüntten. Szkoła na fortepian . . . . .	—				
41. Zientarski. Szkoła na fortepian . . . . .	4.—				
42. Czerny Ch. Op. 299. École de la vitesse	4.—				
43. Clementi M. Gradus ad Parnassum pour piano (opracował A. Michałowski)	6.—				
44. Moscheles. Op. 70. Etudes pour piano (opracował A. Michałowski) . . . . .	—				